

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1997-1998 (*)

15 DECEMBER 1997

WETSONTWERP

**betreffende de deelneming van België
aan de zesde wedersamenstelling
van de werkmiddelen van het
Aziatisch Ontwikkelingsfonds**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Inleiding

1.1. *Structuur en financiering van het Fonds*

Het Aziatisch Ontwikkelingsfonds werd officieel opgericht op 28 juni 1974 met het oog op het herstructureren en het rationaliseren van de financiële middelen die de Aziatische Ontwikkelingsbank (AzOB) ter beschikking wou stellen aan haar armste leden aan concessionele voorwaarden.

Het nagestreefde doel van het Fonds is de Bank te helpen bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van de armste lidstaten door hen leningen toe te kennen aan zeer gunstige voorwaarden (looptijd : 40 jaar; terugbetaling over 30 jaar met een gratieperiode van 10 jaar; geen intresten) om projecten te financieren maar, sinds enkele jaren, ook om structurele en sectorale aanpassingsprogramma's te ondersteunen.

De toetreding tot het Fonds staat open voor alle lidstaten van de Bank, al dan niet regionaal, al dan niet ontlener. Derhalve heeft Korea, dat slechts sinds 1989 afstand gedaan heeft van de tussenkomsten

(*) Vierde zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (*)

15 DÉCEMBRE 1997

PROJET DE LOI

**relatif à la participation de la
Belgique à la sixième reconstitution
des ressources du Fonds
asiatique de développement**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Introduction

1.1. *Structure et financement du Fonds*

Le Fonds asiatique de Développement a été officiellement créé le 28 juin 1974 en vue de restructurer et de rationaliser les moyens financiers que la Banque asiatique de Développement (BAsD) avait l'intention de mettre à la disposition de ses membres les plus défavorisés à des conditions concessionnelles.

L'objectif poursuivi par le Fonds est d'aider la Banque à contribuer au développement économique et social des pays membres les plus pauvres en leur accordant des prêts à des conditions très avantageuses (durée : 40 ans; remboursement en 30 ans après un délai de grâce de 10 ans; pas d'intérêt) pour financer des projets mais aussi, depuis quelques années, pour soutenir des programmes d'ajustement structurel et sectoriel.

L'adhésion au Fonds est ouverte à tous les pays membres de la Banque, régionaux ou non, emprunteurs ou non. C'est ainsi que la Corée, qui a renoncé aux interventions de la Banque depuis 1989 seule-

(*) Quatrième session de la 49^e législature.

van de Bank, deelgenomen aan de vierde en aan de vijfde wedersamenstelling en heeft het de bedoeling om, samen met Maleisië en Thailand die, in de loop van de laatste jaren, slechts een zeer gering aantal maal beroep gedaan hebben op de werkmiddelen van de Bank, deel te nemen aan de zesde wedersamenstelling.

Het Fonds is vijfmaal overgegaan tot een algemene wedersamenstelling van de werkmiddelen op de hieronder beschreven wijze :

	Bedrag (x 1 000 000 USD)	Période
Initiële dotatie	525,0	1973-1975
Eerste wedersamenstelling	830,0	1976-1978
Tweede wedersamenstelling	2 000,0	1979-1982
Derde wedersamenstelling	3 204,5	1983-1986
Vierde wedersamenstelling	3 602,1	1987-1990
Vijfde wedersamenstelling	4 013,8	1991-1996

1.2. Verrichtingen van het Fonds

Het Aziatisch ontwikkelingsfonds heeft zijn financiële tussenkomsten traditioneel toegespitst op de armste landen van het continent en deze die, zoals de eilanden van de Stille Oceaan, moeilijkheden onderkennen omwille van de beperkte afmeting van hun economie en van hun markten.

Tot voor kort waren de verrichtingen van het Fonds geconcentreerd op enkele ontleners (Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal). Nochtans winnen de landen van het Indochinees schiereiland, meer bepaald Viet Nam, geleidelijk meer en meer aan belang. Voor wat betreft India en China, zowel om politieke redenen (oppositie van de Verenigde Staten), als om technische redenen (uitgesproken onevenwicht tussen de grootte en de noden van hun economie en de bescheidenheid van de werkmiddelen van het Fonds), hebben deze twee landen, tot op heden, niet genoten van de werkmiddelen van het Fonds.

Voor wat betreft de verspreiding per sector, heeft de actie van het Fonds zich vooral toegelegd op de landbouwsector, de sector van de sociale infrastructuur, de transport-, de communicatie-, en de energie-sector.

1.3. Rol en operationele prioriteiten van het Fonds

Alhoewel het Aziatisch continent een hoge gemiddelde groei kent, blijft de nood aan concessionele hulp er belangrijk. Meer dan 700 miljoen armen wonen in de streek van Azië en de Stille Oceaan en enkel concessionele hulp maakt het mogelijk om er een groei te bevorderen die samengaat met een vlugge en duurzame armoedebestrijding terwijl de humane ontwikkeling, de rol van de vrouw in de ontwikkeling en de bescherming van het leefmilieu bevorderd wordt.

Het zijn deze elementen die de strategische ontwikkelingsdoelstellingen van de huidige wedersa-

ment, a participé à la quatrième et à la cinquième reconstitution et a l'intention, avec la Malaisie et la Thaïlande qui, au cours des dernières années, n'ont fait appel qu'un nombre très limité de fois aux ressources de la Banque, de participer à la sixième reconstitution.

Le Fonds a procédé cinq fois à une reconstitution générale de ses ressources de la manière décrite ci-dessous :

	Montant (x 1 000 000 USD)	Période
Dotation initiale	525,0	1973-1975
Première reconstitution	830,0	1976-1978
Deuxième reconstitution	2 000,0	1979-1982
Troisième reconstitution	3 204,5	1983-1986
Quatrième reconstitution	3 602,1	1987-1990
Cinquième reconstitution	4 013,8	1991-1996

1.2. Opérations du Fonds

Le Fonds asiatique a traditionnellement concentré ses interventions financières sur les pays les plus démunis du continent et ceux qui, comme les îles du Pacifique, éprouvent des difficultés en raison de la dimension limitée de leur économie et de leurs marchés.

Jusqu'il y a peu les opérations du Fonds se sont concentrées sur quelques emprunteurs (Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Népal). Toutefois, les pays de la Péninsule indochinoise et, en particulier, le Viet Nam prennent progressivement de plus en plus d'importance. Quant à l'Inde et la Chine, tant pour des raisons politiques (opposition des Etats-Unis) que pour des raisons techniques (déséquilibre flagrant entre la taille et les besoins de leur économie et la modestie des ressources du Fonds), ces deux pays n'ont, jusqu'à présent, pas bénéficié des ressources du Fonds.

S'agissant de la répartition par secteur, l'action du Fonds s'est surtout concentrée sur les secteurs de l'agriculture, de l'infrastructure sociale, des transports et communications et de l'énergie.

1.3. Rôle et priorités opérationnelles du Fonds

Bien que le continent asiatique connaisse une croissance moyenne élevée, les besoins en aide concessionnelle y demeurent importants. Plus de 700 millions de pauvres vivent dans la région Asie-Pacifique et seule l'aide concessionnelle est susceptible d'y favoriser une croissance compatible avec une réduction rapide et durable de la pauvreté tout en promouvant le développement humain, le rôle de la femme dans le développement et la protection de l'environnement.

Ce sont ces éléments qui constituent les objectifs de développement stratégiques de la présente re-

menstelling uitmaken. Een verbintenis om, tussen nu en het einde van dit decennium, minstens 50 % van de projecten en 40 % van het leenvolume te besteden aan sociale doelstellingen of objectieven in verband met het leefmilieu vormt de basis van deze strategie die op middellange termijn rond vier operationele doeleinden zal draaien : de financiering van de oprichting of van de uitbreiding van de infrastructuur en van de productiecapaciteit, de steun aan beleidshervormingen, de versterking van de institutionele capaciteiten en van het beleid van de ontleners en de regionale samenwerking.

Tijdens de onderhandelingsgesprekken waren de geldschieters van oordeel dat de maatregelen die door de Directie genomen werden in het kader van de laatste verhoging van het kapitaal van de Bank geldig bleven in de context van het Fonds.

De Bank heeft sinds enkele jaren een strategische planning naar de landen toe gevoerd die tegelijkertijd rekening houdt met, enerzijds, de prioritaire sectoren en de doelstellingen vooropgesteld door de Autoriteiten en, anderzijds, met de mogelijkheden, de beperkingen en de ontwikkelingsperspectieven van elk begunstigd land.

Voor wat betreft de kwaliteit van de verrichtingen die gefinancierd worden, heeft de Bank de aanbevelingen van de Werkgroep voor projectkwaliteit snel ten uitvoer gebracht. Deze aanbevelingen zijn voortaan geïntegreerd in de operationele procedures en het operationeel proces. In het kader van de uitwerking van de projecten, wordt een bijzondere klemtoon gelegd op de participatieve benadering, op de capaciteiten en op de verantwoordelijkheidsoverdracht naar de ontleners alsook op de kwaliteit van de uitvoering van de projecten.

De Aziatische Bank is de eerste van de internationale financiële instellingen die een politiek van goed beleid aangenomen heeft. Ze past er zelf trouwens de principes van toe doorheen de doelstellingen in verband met transparantie (toepassing van een nieuw beleid voor wat de betreft de informatie van het publiek) en in verband met verantwoordelijkheid (invoeren van een controlefunctie) die de Bank zichzelf opgelegd heeft.

Alhoewel de werkmiddelen van het Fonds niet gebruikt worden voor de directe financiering van de privé-investeringen, kunnen deze gebruikt worden voor het creëren van een omgeving die gunstig is voor de ontwikkeling van privé-ondernemingen en meer bepaald de kleine en middelgrote ondernemingen in de rurale en/of minder begunstigde zones.

Teneinde hun impact op de ontwikkeling te maximaliseren worden de middelen van het Fonds, net zoals deze van de Bank, toegekend in functie van de prestaties van de begunstigten op uiteenlopende gebieden zoals het goed beleid, de hervormingen van het ontwikkelingsbeleid, de acties ten gunste van de sociale ontwikkeling en de bescherming van het leefmilieu, de kwaliteit van de publieke uitgaven, de kwaliteit van de uitvoering van de projecten, ...

constitution. Un engagement à consacrer, d'ici la fin de cette décennie, au moins 50 % des projets et 40 % du volume de prêt à des objectifs sociaux ou environnementaux sous-tend cette stratégie qui s'articulera autour de quatre objectifs opérationnels à moyen terme : le financement de la création ou de l'expansion de l'infrastructure et de la capacité de production, le soutien aux réformes de politique, le renforcement de la capacité institutionnelle et de gestion des emprunteurs et la coopération régionale.

Lors des discussions de négociation, les bailleurs de fonds ont estimé que les mesures qui avaient été prises par la Direction dans le cadre de la dernière augmentation du capital de la Banque restaient valables dans le contexte du Fonds.

Depuis quelques années, la Banque a adopté une planification stratégique axée sur les pays qui tient compte, d'une part, des secteurs prioritaires et des objectifs définis par les Autorités et, d'autre part, des potentialités, des contraintes et des perspectives de développement de chaque pays bénéficiaire.

Au niveau de la qualité des opérations qu'elle finance, la Banque a rapidement mis en œuvre les recommandations du Groupe de Travail sur la qualité des projets. Ces recommandations sont désormais intégrées aux procédures et processus opérationnels. Dans le cadre de l'élaboration des projets, un accent particulier est mis sur l'approche participative, la capacité et la responsabilisation de l'emprunteur ainsi que la qualité d'exécution des projets.

La Banque asiatique est la première parmi les institutions financières internationales à avoir adopté une politique sur la bonne gestion. Elle en applique d'ailleurs les principes à elle-même au travers des objectifs de transparence (adoption d'une politique nouvelle en matière d'information du public) et de responsabilité (mise en place d'une fonction d'inspection) qu'elle s'est fixés.

Bien que les ressources du Fonds ne soient pas destinées au financement direct des investissements privés, celles-ci peuvent être utilisées pour mettre en place un environnement favorable au développement des entreprises privées et, en particulier, des entreprises petites et moyennes dans des zones rurales et/ou défavorisées.

Afin de maximiser leur impact sur le développement, les ressources du Fonds, tout comme celles de la Banque, sont attribuées en fonction des performances des bénéficiaires dans des domaines aussi variés que la bonne gestion, les réformes des politiques de développement, les actions en faveur du développement social et de la protection de l'environnement, la qualité des dépenses publiques, la qualité d'exécution des projets, ...

Het concept van het prestatievermogen wordt echter niet bekeken op een absolute en statische manier maar in een evolutionaire en dynamische context om de landen die geen voldoening geven betreffende de prestaties, aan te moedigen om de inspanningen te leveren die werkelijk nodig zijn.

Gedurende de periode van de wedersamenstelling 1997-2000, zal het voornaamste deel van de middelen van het Fonds in de eerste plaats toegekend worden aan de traditionele begunstigden van de instelling die tot de armste landen van de regio behoren (Pakistan, Bangladesh, Nepal, Bhoutan, Laos, Cambodja, Viet Nam, Sri Lanka en eveneens bepaalde eilanden in de Stille Oceaan). De vroegere Sovjet-republieken van Centraal-Azië (Kazakhstan, Kirgizstan en Oezbekistan), die onlangs lid werden van de Bank, zullen zich bij deze landen aansluiten. Andere arme landen aan wie de middelen van het Fonds in het recent verleden niet toegekend konden worden omwille van de bijzondere omstandigheden waarin deze zich bevinden (Afghanistan, Myanmar) zouden ook, op voorwaarde dat hun situatie zich normaliseert, kunnen genieten van de bijstand van het Fonds. Indonesië en de Filipijnen die, omwille van de moeilijkheden die ze gekend hebben, gedeeltelijk en op een tijdelijke basis van de middelen van het Fonds genoten hebben, zullen hun toegang tot de middelen nog verder zien verminderen omwille van hun verbeterde economische situatie. Tenslotte zullen het beperkt karakter van de beschikbare werkmiddelen in de loop van de zesde wedersamenstelling en de belangrijke noden van de traditionele ontleners het niet mogelijk maken om China en India toegang te verlenen tot de werkmiddelen van ADF-7.

2. Onderhandelingen

Net als bij de onderhandelingen betreffende de wedersamenstelling van de Internationale Ontwikkelingsassociatie en van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds zijn de onderhandelingen voor het Aziatisch Fonds lang en moeilijk geweest.

De redenen van deze moeilijkheden zijn enerzijds toe te schrijven aan de ambitieuze doelstellingen in verband met het volume van de verrichtingen die de Directie van de instelling van bij het begin vooropgezet had en, anderzijds, aan de crisis die de financiering van de multilaterale ontwikkelingsinstellingen momenteel kent.

Bij de aanvang van de onderhandelingen, heeft de Directie een verrichtingsvolume van 8,2 miljard USD voorgesteld. Dit bedrag zou een wedersamenstellingsvolume van meer dan 5 miljard USD vereisen met een door intern gegenereerde middelen te financieren saldo (terugbetalingen, betalingen van achterstallige bijdragen, verhoging van de verbintenis capaciteit, ...). In de huidige budgettaire omstandigheden en in het weinig gunstig klimaat voor het multilateralisme, was een dergelijke hypothese moeilijk te overwegen. De Directie heeft echter veel tijd nodig gehad om haar ambities te verminderen en

Le concept de performance n'est toutefois pas envisagé de façon absolue et statique mais dans un contexte évolutif et dynamique en vue d'encourager les pays n'enregistrant pas des performances satisfaisantes à accomplir les efforts qui s'imposent.

Au cours de l'exercice de reconstitution 1997-2000, l'essentiel des ressources du Fonds sera affecté en priorité aux bénéficiaires traditionnels de l'institution qui sont parmi les plus pauvres de la région (Pakistan, Bangladesh, Népal, Bhoutan, Laos, Cambodge, Viet Nam, Sri Lanka ainsi que certaines îles du Pacifique). A ceux-ci viendront s'ajouter les ex-républiques soviétiques d'Asie centrale (Kazakhstan, Kirghizstan et Ouzbékistan) qui ont adhéré récemment à la Banque. D'autres pays démunis, à qui des ressources du Fonds n'ont pu être octroyées récemment en raison des circonstances particulières dans lesquelles ils se trouvent (Afghanistan, Myanmar), pourraient eux aussi bénéficier de l'assistance du Fonds si leur situation se normalise. L'Indonésie et les Philippines qui, en raison des difficultés qu'ils ont connues, ont bénéficié partiellement et de façon temporaire des ressources du Fonds, devraient voir leur accès encore réduit en raison de l'amélioration de leur situation économique. Enfin, le caractère limité des ressources qui seront disponibles au cours de la 6^e reconstitution et l'importance des besoins des emprunteurs traditionnels ne permettront pas à la Chine et à l'Inde d'accéder aux ressources de l'ADF-7.

2. Négociations

A l'instar des négociations relatives à la reconstitution de l'Association internationale de Développement et du Fonds africain de Développement, les négociations relatives au Fonds asiatique ont été longues et difficiles.

Les raisons de ces difficultés sont imputables, d'une part, aux objectifs de volume d'opérations ambitieux que la Direction de l'institution s'était fixés au départ et, d'autre part, à la crise que connaît actuellement le financement des institutions multilatérales de développement.

Lors du lancement des négociations, la Direction avait proposé un volume d'opérations de 8,2 milliards USD. Ce montant aurait nécessité un volume de reconstitution de plus de 5 milliards USD, le solde étant couvert par des ressources générées de façon interne (remboursements, paiements d'arriérés de contributions, augmentation de la capacité d'engagement, ...). Dans les circonstances budgétaires du moment et dans le climat peu favorable au multilateralisme, une telle hypothèse était difficilement envisageable. La Direction a mis toutefois beaucoup de temps à accepter de réduire ses ambitions et ce n'est

het is pas onlangs dat ze aanvaard heeft om het verrichtingsvolume binnen redelijker grenzen te brengen die rekening houden met de eisen en de beperkingen van de geldschietters.

Er werd dus voorgesteld dat het verrichtingsvolume voor de periode 1997-2000 de 6,3 miljard USD niet zou overschrijden. 3,3 miljard USD zullen gefinancierd worden met interne middelen en maximum 3 miljard USD door de geldschietters. Het bedrag van de wedersamenstelling die volgens een traditionele verdeling van de last gebeurt, zal oplopen tot 2,7 miljard USD.

Behalve enkele uitzonderingen, zal het relatieve aandeel van de meeste geldschietters stabiel blijven in vergelijking met de vorige wedersamenstelling. Bij de uitzonderingen behoren de Verenigde Staten waarvan het relatieve aandeel in beperkte mate verminderd werd (van 15,71 tot 14,81 %). Het feit dat het niveau van de overwogen wedersamenstelling relatief karig is (2,7 miljard USD terwijl ADF-6 op een bedrag van 4,2 miljard USD sloeg) heeft het mogelijk gemaakt om een nog grotere daling van het aandeel van de Verenigde Staten te vermijden en om gemakkelijker tot een consensus voor een wedersamenstelling in het kader van een enkel fonds te komen. De nieuwe geïndustrialiseerde economieën (Hong Kong, Taipei, Zuid-Korea, Thailand en Maleisië) hebben een bijzondere inspanning geleverd en zouden, voor de volgende wedersamenstellingen, hun rol in de financiering van de ontwikkeling van de regio nog moeten opvoeren. Tenslotte hebben bepaalde traditionele donorlanden (Finland, Frankrijk, Zweden, Zwitserland, Turkije en Japan) aanvaard om bijkomende bijdragen te verrichten voor een totaal bedrag van meer dan 85 miljoen USD.

De resolutie n° 247 betreffende de zesde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds werd door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op 22 maart 1997 goedgekeurd.

3. Deelneming van België aan het Aziatisch Fonds

De instemming van België met de beschikkingen opgenomen in de Resoluties n°s 67 en 68 betreffende de financiering van het Fonds werden goedgekeurd door de wet van 17 april 1975 (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1975). België heeft eveneens deelgenomen aan de vijf algemene wedersamenstellingsverrichtingen van de werkmiddelen. De hierna volgende tabel geeft een samenvatting van deze verrichtingen.

	M USD	M BEF	%
Initiële deelname (1973-1975)	4,725	174,352	0,90
ADF-2 (1976-1978)	7,300	253,036	0,90
ADF-3 (1979-1982)	7,300	566,640	0,90
ADF-4 (1983-1986)	18,00	1 198,562	0,90
ADF-5 (1987-1990)	28,800	1 385,700	0,80
ADF-6 (1991-1996)	30,356	962,450	0,72

que récemment qu'elle a accepté de ramener le volume d'opérations dans des limites plus raisonnables et compatibles avec les exigences et les contraintes des bailleurs de fonds.

Il est désormais proposé que le volume d'opérations pour la période 1997-2000 ne dépasse pas 6,3 milliards USD dont 3,3 milliards USD seront financés par des ressources internes et, au maximum, 3 milliards USD par les bailleurs de fonds. Le montant de la reconstitution qui fera l'objet d'une répartition traditionnelle de la charge s'élèvera à 2,7 milliards USD.

A quelques exceptions près, la part relative de la plupart des pays contributeurs traditionnels est restée stable par rapport à la reconstitution précédente. Parmi les exceptions, on relevera les Etats-Unis dont la part relative a été marginalement réduite (de 15,71 à 14,81 %). Le fait que le niveau de la reconstitution envisagé soit relativement modeste (2,7 milliards USD alors que l'ADF-6 avait porté sur 4,2 milliards USD) a permis d'éviter une baisse plus importante de la part des Etats-Unis et de faciliter l'émergence d'un consensus sur une reconstitution dans le cadre d'un fonds unique. Les nouvelles économies industrialisées asiatiques (Hong Kong, Taipei, Corée du Sud, Thaïlande et Malaisie) ont consenti un effort particulier et devraient, dans les reconstitutions futures, encore accroître leur rôle dans le financement du développement de la région. Enfin, certains donateurs traditionnels (Finlande, France, Suède, Suisse, Turquie et Japon) ont accepté d'effectuer des contributions supplémentaires pour un montant total de plus de 85 millions USD.

La résolution n° 247 relative à la sixième reconstitution des ressources du Fonds asiatique de Développement a été adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique de Développement en date du 22 mars 1997.

3. Participation de la Belgique au Fonds asiatique

L'adhésion de la Belgique aux dispositions contenues dans les Résolutions n°s 67 et 68 relatives au financement du Fonds a été approuvée par la loi du 17 avril 1975 (*Moniteur belge* du 21 juin 1975). La Belgique a également participé aux cinq opérations générales de reconstitution des ressources qui ont eu lieu depuis lors. Le tableau ci-après synthétise ces opérations.

	M USD	M BEF	%
Participation initiale (1973-1975)	4,725	174,352	0,90
ADF-2 (1976-1978)	7,300	253,036	0,90
ADF-3 (1979-1982)	7,300	566,640	0,90
ADF-4 (1983-1986)	18,00	1 198,562	0,90
ADF-5 (1987-1990)	28,800	1 385,700	0,80
ADF-6 (1991-1996)	30,356	962,450	0,72

De opeenvolgende dalingen van het relatief aandeel van België in ADF-5 en ADF-6 zijn toe te schrijven aan budgettaire beperkingen. Een bijkomende daling van dit aandeel zou afbreuk doen aan de geloofwaardigheid van België binnen de internationale gemeenschap. Inderdaad, het relatief aandeel van vergelijkbare landen als Oostenrijk, Zwitserland, Zweden, Denemarken en Nederland ligt (soms duidelijk) hoger dan dit van België (respectievelijk 0,84, 1,19, 1,94, 0,86 en 2,36 %).

Er werd een consensus bereikt ten gunste van een wedersamenstelling van 2,7 miljard USD en, rekening houdend met het behoud van het relatief aandeel van België op 0,72 %, zal de totale budgettaire weerslag voor de periode 1997-2000 19,44 miljoen USD bedragen of, aan de wisselkoers van 1 USD = 30,1839 frank voorgesteld door de Directie van het Fonds, 586 775 016 frank (tegen 962,5 miljoen frank in het kader van de vorige wedersamenstelling, ADF-6). Dit bedrag zal betaalbaar zijn in 4 gelijke tranches van 146 693 754 frank die ingeschreven zullen worden op de begroting van het Ministerie Financiën op de basisallocatie 84.11 « Bijdrage van België aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds » voor de jaren 1997 tot en met 2000.

4. Besluiten

Het aantal armen dat de regio bevolkt is dermate belangrijk dat de middelen die in de loop van de volgende jaren door de ontluikende economieën van het continent vrijgemaakt zullen worden voor de armoedebestrijding, duidelijk onvoldoende zullen zijn en bijkomende inspanningen zullen vereisen vanwege de internationale gemeenschap. Het behoud van de Belgische geloofwaardigheid binnen deze gemeenschap vereist dus van ons land een deelname aan de gemeenschappelijke inspanning die overwogen wordt in het kader van de zesde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.

Ook past het op te merken dat België een economisch voordeel haalt uit de deelneming aan de financiering van het Fonds. Inderdaad, elk jaar kent het Fonds leningen toe voor een totaal bedrag van bijna 1,5 miljard USD die het de bedrijven van de lidstaten mogelijk maakt goederen en/of diensten te leveren voor gelijkwaardige of hogere bedragen.

In 1995 hebben de Belgische bedrijven contracten bekomen voor een totaal bedrag van 2,83 miljoen USD (of het equivalent van meer dan 85 miljoen frank). Dit bedrag vertegenwoordigde 0,75 % van het totaal der betalingen aan de andere tot het Fonds bijdragende landen en is te vergelijken met het relatief aandeel van 0,72 % bijgedragen door België.

Les réductions successives de la part relative de la Belgique lors de l'ADF-5 et de l'ADF-6 sont imputables à des restrictions budgétaires. Une réduction supplémentaire de cette part porterait atteinte à la crédibilité de la Belgique au sein de la communauté internationale. En effet, des pays comparables tels que l'Autriche, la Suisse, la Suède, le Danemark et les Pays-Bas contribuent une part relative (parfois largement) supérieure à celle de la Belgique (respectivement 0,84, 1,19, 1,94, 0,86 et 2,36 %).

Un consensus s'étant dégagé en faveur d'une reconstitution de 2,7 milliards USD, compte tenu du maintien de la part relative de la Belgique à 0,72 %, la charge budgétaire totale pour la période 1997-2000 sera de 19,44 millions USD soit, au taux proposé par la Direction du Fonds de 1 USD = 30,1839 francs, 586 775 016 francs (contre 962,5 millions de francs dans le cadre de la reconstitution précédente, l'ADF-6). Ce montant serait payable en quatre tranches égales de 146 693 754 francs qui seront inscrites au budget du Ministère des Finances à l'allocation de base 84.11 « Contribution de la Belgique au Fonds asiatique de Développement » pour les années 1997 à 2000.

4. Conclusions

L'importance du nombre de pauvres qui peuplent la région est telle que les ressources qui seront dégagées par les économies émergentes appartenant au continent pour être consacrées à l'éradication de la pauvreté au cours des prochaines années resteront largement insuffisantes et exigeront des efforts complémentaires de la part de la communauté internationale. Le maintien de la crédibilité de la Belgique au sein de cette communauté exige donc qu'elle participe à l'effort collectif envisagé dans le cadre de la sixième reconstitution du Fonds asiatique de Développement.

Il convient aussi de signaler que la Belgique tire des avantages économiques de sa participation au financement du Fonds. En effet, chaque année le Fonds octroie des prêts pour un montant total avoisinant 1,5 milliard USD qui donnent lieu à la fourniture de biens et/ou de services par des firmes des pays membres pour des montants équivalents ou supérieurs.

En 1995, les firmes belges ont bénéficié de contrats totalisant 2,83 millions USD (soit l'équivalent de plus de 85 millions de francs). Ce montant représentait 0,75 % des paiements effectués aux autres pays contributeurs au Fonds et est à comparer avec la part relative de 0,72 % contribué par la Belgique.

Daarom vragen wij, Dames en Heren, het U voor-
gelegde Wetsontwerp te willen goedkeuren.

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

C'est pourquoi nous vous demandons, Mesdames,
Messieurs de bien vouloir approuver le présent Pro-
jet de Loi.

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

AZIATISCH ONTWIKKELINGSFONDS

(Vertaling)

RESOLUTIE N° 247

**ZESDE WEDERSAMENSTELLING VAN HET
AZIATISCH ONTWIKKELINGSFONDS**

OVERWEGENDE DAT :

De Raad van Bestuur de Raad van Gouverneurs een Verslag heeft voorgelegd over de wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds (AOF of het Fonds);

De Raad van Bestuur in zijn verslag, rekening houdende met de behoeften van haar armste en minst ontwikkelde Lidstaten, de Bank heeft aanbevolen een substantiële wedersamenstelling van het AOF door te voeren om het concessionele leningenprogramma van de Bank te financieren voor de periode van vier jaar die in januari 1997 aanvangt; en

De meeste ontwikkelde Lidstaten en sommige ontwikkelingslanden-Lidstaten hebben hun bedoeling kenbaar gemaakt bij te dragen tot de zesde wedersamenstelling van het AOF overeenkomstig de bepalingen van deze Resolutie, op voorwaarde dat geen enkele verbintenis die hieruit voortvloeit kan worden aangegaan voordat alle noodzakelijke interne goedkeuringen van die Lidstaten werden bekomen;

OM DIE REDEN besluit de Raad van gouverneurs :

1. Definities

Zoals die in deze Resolutie worden gebruikt :

a) Onder de term « lid » wordt verstaan een lid van de Aziatische Ontwikkelingsbank.

b) Onder de term « Bijdrage-oorkonde » wordt verstaan de oorkonde waarbij een lid zijn voornemen bevestigt om bij te dragen in het Fonds, zoals bepaald in paragraaf 4 van deze Resolutie.

c) Onder de term « Onvoorwaardelijke Bijdrage » wordt verstaan de bijdrage die gedekt is door een « Onvoorwaardelijke Bijdrage-oorkonde », zoals gedefinieerd in paragraaf 4 (b) van deze Resolutie.

d) Onder de term « Voorwaardelijke Bijdrage » wordt verstaan de bijdrage die gedekt is door een « Voorwaardelijke Bijdrage-oorkonde » zoals gedefinieerd in paragraaf 4(c) van deze Resolutie.

e) Onder de term « verbintenisvaluta » wordt naar gelang van de omstandigheden, de USD, het STR, of, behalve indien het gemiddeld jaarlijks inflatiecijfer van een lid zoals het door de Bank wordt vastgesteld over de periode 1991 tot 1995 hoger ligt dan 15 %, de nationale munt bedoeld die gekozen

FONDS ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT

(Traduction)

RESOLUTION N° 247

**SIXIEME RECONSTITUTION DU FONDS
ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT**

ATTENDU QUE :

Le Conseil d'Administration a soumis au Conseil des Gouverneurs un Rapport sur la reconstitution du Fonds Asiatique de Développement (FAD ou le Fonds);

Dans son Rapport, le Conseil d'Administration a recommandé que, considérant les besoins de ses pays membres les plus pauvres et les moins développés, la Banque entreprenne une reconstitution substantielle du FAD afin de financer le programme de prêts concessionnels de la Banque pour la période de quatre ans commençant en janvier 1997; et

La plupart des pays membres développés et certains pays membres en développement ont indiqué leur intention de contribuer à la sixième reconstitution du FAD conformément aux dispositions contenues dans la présente Résolution, étant entendu qu'aucun engagement à cet égard ne peut être pris avant que toutes les approbations internes nécessaires de tels pays membres aient été obtenues;

C'EST POURQUOI, le Conseil des Gouverneurs DECIDE :

1. Définitions

Tels qu'ils sont utilisés dans la présente Résolution :

a) Le terme « membre » signifie un membre de la Banque asiatique de Développement.

b) Le terme « Instrument de Contribution » signifie l'instrument par lequel un membre confirme son intention d'apporter sa contribution conformément au paragraphe 4 de la présente Résolution.

c) Le terme « Contribution sans réserve » signifie la contribution couverte par un Instrument de Contribution sans réserve, tel qu'il est défini au paragraphe 4 (b) de la présente Résolution.

d) Le terme « Contribution avec réserve » signifie la contribution couverte par un Instrument de contribution avec réserve, tel qu'il est défini au paragraphe 4(c) de la présente Résolution.

e) Le terme « unité d'obligation » signifie, suivant le cas, le dollar des Etats-Unis, le DTS, ou, sauf dans le cas d'un membre dont l'économie a enregistré un taux d'inflation supérieur à 15 pour cent an en moyenne pendant la période allant de 1991 à 1995 comme la Banque le déterminera, la monnaie natio-

wordt door het lid voor de berekening van zijn bijdrage en die wordt vermeld in de laatste kolom van de bij deze Resolutie gevoegde Tabel (A) en waarin de bijdrage moet worden gestort overeenkomstig paragraaf 4 (a) van deze Resolutie.

f) Onder de term « Betaling van een Bijdrage » of « een bijdrage betalen » wordt verstaan de betaling van een bijdrage of een bijdrage betalen in termijnen in specie of door het deponeren van bons of gelijkaardige obligaties, zoals bepaald in paragrafen 6, 7 en 8 van deze Resolutie.

g) Onder de term « storting » wordt één van de over de tijd regelmatig gespreide stortingen verstaan, waarin een bijdrage moet worden betaald.

h) Onder de term « werkingsverbintenis » wordt verstaan het vastleggen van door de Bank geïnde middelen voor haar programma inzake concessionele leningen.

i) Onder de term « tranche » wordt verstaan het gedeelte van een bijdrage dat moet worden vrijgegeven voor werkingsverbintenissen in elk van de vier jaren van de Wedersamenstelling overeenkomstig paragraaf 9 van deze Resolutie.

j) Onder de term « opnemning » wordt verstaan de opnemning op bedragen, die door de Bank wordt verricht voor werkingsverbintenissen, door middel van het opnemen van geld in geval van betalingen in specie of door incassering van bons of andere obligaties in geval van betaling met dergelijke bons of andere obligaties.

k) Onder de term « de wedersamenstelling » wordt verstaan de wedersamenstelling van het AOF toegestaan door deze Resolutie.

2. *Algemene clause*

De Raad van Gouverneurs aanvaardt het Verslag van de Raad van Bestuur en beveelt het aan bij alle Lidstaten van de Bank als basis voor het verkrijgen van de interne goedkeuringen die nodig zouden kunnen zijn voor de Wedersamenstelling.

3. *Bijdragen*

3(a) Bijdragen van de leden

De Bank is gemachtigd om van de Lidstaten die worden opgesomd in de als bijlage bij deze resolutie gevoegde tabel (A), bijdragen tot de wedersamenstelling te aanvaarden voor bedragen die niet lager liggen dan die welke voor de respectieve leden in de genoemde Tabel worden vermeld in de toepasselijke verbintenisvaluta.

3(b) Gebruik van de bijdragen

Alle bijdragen gedaan overeenkomstig deze Resolutie zullen gebruikt en beheerd worden om leningen te financieren die door de Bank geselecteerd en goed-

nale d'un membre, qui a été choisi(e) par ce membre pour libeller le montant de sa contribution et qui a été spécifié(e) dans la dernière colonne du Tableau A annexé à la présente Résolution, et dans lequel (laquelle) la contribution doit être effectuée conformément au paragraphe 4 (a) de la présente Résolution.

f) Les termes « paiement de » — ou « payer » — une contribution, signifient le paiement d'une contribution — ou payer une contribution — en versements successifs réalisés en espèces ou par le dépôt de bons ou obligations similaires conformément aux paragraphes 6, 7 et 8 de la présente Résolution.

g) Le terme « versement » signifie un des versements successifs par lesquels une contribution doit être payée.

h) Le terme « engagement opérationnel » signifie l'utilisation, par la Banque, de fonds reconstitués axée sur son programme de prêts concessionnels.

i) Le terme « tranche » signifie la partie d'une contribution à libérer pour des engagements opérationnels au cours de chacune des quatre années faisant l'objet de la Reconstitution conformément au paragraphe 9 de la présente Résolution.

j) Le terme « prélèvement » signifie le prélèvement sur des contributions effectué par la Banque pour des engagements opérationnels, par retrait de fonds dans le cas de paiements en espèces ou par encaissement de bons ou d'autres obligations dans le cas de paiements au moyen de tels bons ou d'autres obligations.

k) Le terme « la Reconstitution » signifie la reconstitution du FAD autorisée par la présente Résolution.

2. *Clause générale*

Le Conseil des Gouverneurs accepte le Rapport du Conseil d'Administration et le recommande à la considération favorable de tous les pays-membres de la Banque comme base pour obtenir les approbations internes qui peuvent être nécessaires pour la Reconstitution.

3. *Contributions*

3(a) Contributions des Membres

La Banque est autorisée à accepter, des pays membres énumérés au Tableau A annexé à la présente Résolution, des contributions à la Reconstitution pour des montants, qui ne peuvent être inférieurs à ceux indiqués pour les membres respectifs dans le Tableau, exprimés en unités d'obligation appropriées.

3(b) Utilisation des Contributions

Toutes les contributions effectuées en vertu de cette Résolution seront utilisées et gérées pour financer des prêts sélectionnés et approuvés par la Ban-

gekeurd werden overeenkomstig de Reglementen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds van de Bank, met dien verstande dat deze Reglementen van tijd tot tijd geamendeerd kunnen worden door de Raad van Bestuur van de Bank (de « AOF Reglementen »).

3(c) Bijkomende bijdragen

Niettegenstaande de bovenstaande bepalingen van paragraaf 3 (a), mag de Bank van elke Lidstaat of van elke andere bron bijkomende bijdragen tot het AOF aanvaarden, onder voorwaarden die niet in strijd zijn met de Reglementen van het AOF, voor zover ze door de Raad van Bestuur van de Bank worden goedgekeurd.

3(d) Verband met de toekomstige wedersamenstellingen

Geen enkele Lidstaat die een aanvullende bijdrage doet overeenkomstig paragraaf 3(c) zal ertoe verplicht worden om, naar aanleiding van een toekomstige wedersamenstelling van het AOF, zijn proportioneel aandeel in de bijdragen dat voorheen van toepassing was te verhogen, alleen wegens het feit een aanvullende bijdrage gedaan te hebben onder deze Resolutie.

4. Bijdrage-oorkonde

4(a) Algemene clausule

Voor elke bijdrage overeenkomstig paragraaf 3(a) van deze Resolutie, legt het lid bij de Bank een Bijdrage-oorkonde neer waarin formeel wordt bevestigd dat het lid het voornemen heeft om overeenkomstig paragraaf 3(a) bij te dragen en waarin het bedrag van zijn bijdrage wordt aangegeven in de toepasselijke verbintenisvaluta zoals vermeld in de aan deze Resolutie gehechte Tabel A.

4(b) Onvoorwaardelijke Bijdrage

Behoudens de bepalingen van paragraaf 4(c) hieronder, is de Bijdrage-oorkonde een onvoorwaardelijke verbintenis van het lid jegens de Bank om de bijdrage te betalen op de wijze en onder de voorwaarden vermeld in, of beoogd door deze Resolutie. Voor de doeleinden van deze Resolutie wordt een door een dergelijke Bijdrage-oorkonde gedekte bijdrage een onvoorwaardelijke Bijdrage genoemd.

4(c) Voorwaardelijke Bijdrage

Bij wijze van uitzondering mag de Bank, indien een lid wegens zijn wetgevend systeem geen onvoorwaardelijke bijdrageverbintenis kan aangaan, van dat lid een Bijdrage-oorkonde aanvaarden, waarin de voorwaarde is opgenomen dat de betaling van alle termijnen van de bijdrage behalve de eerste, afhan-

que conformément aux Règlements du Fonds Asiatique de Développement de la Banque étant entendu que ces Règlements peuvent être amendés de temps en temps par le Conseil d'Administration de la Banque (les « Règlements du FAD »).

3(c) Contributions supplémentaires

Nonobstant les dispositions précédentes du paragraphe 3(a), la Banque peut accepter de tout pays membre, ou de toute autre source, toutes contributions supplémentaires au FAD, selon des modalités qui ne seraient pas en contradiction avec les Règlements du FAD et qui sont à approuver par le Conseil d'Administration.

3(d) Relation avec les Reconstitutions futures

Aucun pays membre effectuant une contribution additionnelle conformément au paragraphe 3(c) ne sera obligé, à l'occasion d'une reconstitution future du FAD, d'augmenter la part relative de contributions qui lui était applicable jusque-là, uniquement en raison du fait qu'il a effectué une telle contribution additionnelle en vertu de cette Résolution.

4. Instrument de Contribution

4(a) Clauses générales

Pour effectuer chaque contribution conformément au paragraphe 3(a) de cette Résolution, le membre déposera auprès de la Banque un Instrument de Contribution confirmant officiellement l'intention du membre d'apporter sa contribution en vertu du paragraphe 3(a) et indiquant le montant de sa contribution dans l'unité d'obligation appropriée, comme prévu au Tableau A annexé à la présente Résolution.

4(b) Contribution sans réserve

Sous réserve des dispositions du paragraphe 4(c) ci-après, l'Instrument de Contribution constituera un engagement sans réserve du membre vis-à-vis de la Banque d'effectuer le paiement de sa contribution de la façon et selon les modalités figurant ou envisagées dans la présente Résolution. Pour les besoins de la présente Résolution, une contribution couverte par un tel Instrument sera dénommée une Contribution sans réserve.

4(c) Contribution avec réserve

Dans le cas exceptionnel où un engagement de contribution sans réserve ne peut être donné par un membre en raison de ses usages législatifs, la Banque peut accepter de ce membre un Instrument de Contribution qui contient la réserve que le paiement de tous versements à valoir sur la contribution, sauf

kelijk is van latere budgettaire goedkeuring. In dergelijke oorkonde moet echter een verbintenis zijn opgenomen om de nodige goedkeuringen na te streven volgens de in paragraaf 9(b) hieronder opgenomen regeling tijdens de periode van de Wedersamenstelling en om de Bank daarvan kennis te geven telkens als dergelijke goedkeuring werd verkregen. Voor de doeleinden van deze Resolutie wordt een door dergelijke oorkonde gedekte bijdrage een Voorwaardelijke Bijdrage genoemd, en wordt ze geacht onvoorwaardelijk te zijn voor zover goedkeuringen werden verkregen.

5. *Inwerkingtreding*

5(a) Inwerkingtreding van de Wedersamenstelling

De Wedersamenstelling heeft uitwerking met ingang van de datum waarop Bijdrage-oorkonden betreffende bijdragen waarnaar in paragraaf 3 (a) hierboven werd verwezen, werden neergelegd bij de Bank voor onvoorwaardelijke bijdrageverbintenissen ten belope van een totaal bedrag dat overeenstemt met ten minste 1 304 918 560 USD (890 522 718 STR) ⁽¹⁾. Tenzij de Raad van Bestuur het anders beslist, is die datum uiterlijk 31 december 1997.

5(b) Inwerkingtreding van de individuele Bijdragen

Bijdrage-oorkonden die worden neergelegd op of vóór de datum waarop de Wedersamenstelling effectief in werking treedt, hebben uitwerking met ingang van die datum, en Bijdrage-oorkonden die na die datum worden neergelegd, hebben uitwerking met ingang van de respectieve data van de neerlegging ervan. Tenzij de Raad van Bestuur het anders beslist, zal de Bank geen Bijdrage-oorkonde aanvaarden die door een Lidstaat na 30 juni 1998 neergelegd wordt.

6. *Termijnbetalingen*

6(a) *Betalingsdata*

Tenzij anders bepaald in deze Resolutie wordt iedere krachtens deze Resolutie gedane bijdrage, betaald in termijnen zodat ten minste één betaling gebeurt tijdens elk van de vier kalenderjaren van deze Wedersamenstelling, op voorwaarde dat, tenzij de Raad van Bestuur het anders bepaalt, de eerste, tweede en derde termijn uiterlijk op 1 november 1997, 1 november 1998 en 1 november 1999 en de

le premier, est sujet à une approbation budgétaire ultérieure. Un tel Instrument comprendra cependant un engagement d'obtenir les approbations requises, et ce durant la période de la Reconstitution et au rythme prévu au paragraphe 9(b) ci-après, et d'avertir la Banque dès que chaque approbation de l'espèce sera obtenue. Pour les besoins de la présente Résolution, une contribution couverte par un tel Instrument sera dénommée une Contribution avec réserve et elle sera censée être sans réserve dans la mesure où les approbations auront été obtenues.

5. *Entrée en vigueur*

5(a) Entrée en vigueur de la Reconstitution

La Reconstitution entrera en vigueur à la date où des Instruments de Contribution relatifs aux contributions mentionnées au paragraphe 3 (a) ci-dessus, auront été déposés auprès de la Banque pour des engagements de contribution sans réserve à concurrence d'un montant total équivalant à au moins 1 304 918 560 USD (890 522 718 DTS) ⁽¹⁾. A moins que le Conseil d'Administration n'en décide autrement, cette date ne sera pas postérieure au 31 décembre 1997.

5(b) Entrée en vigueur des Contributions individuelles

Les Instruments de Contribution déposés à la date d'entrée en vigueur de la Reconstitution ou antérieurement à celle-ci entreront en vigueur à cette date, et les Instruments de Contribution déposés après cette date entreront en vigueur à leurs dates de dépôt respectives. Sauf si le Conseil d'Administration en décide autrement, la Banque n'acceptera pas un Instrument de Contribution déposé par un pays membre après le 30 juin 1998.

6. *Versement*

6(a) *Date de paiement*

Sauf disposition contraire dans la présente Résolution, chaque contribution effectuée en vertu de la Résolution sera payée en versements successifs de telle manière qu'un paiement au moins soit effectué au cours de chacune des quatre années civiles couvertes par la Reconstitution, étant entendu que, sauf si le Conseil d'Administration en décide autrement, les premier, deuxième et troisième versements se-

⁽¹⁾ Als er een verandering komt in de bedragen vermeld in Tabel A in afwachting dat deze bevestigd worden (zoals vermeld staat in voetnoot 1 van Tabel A), zullen deze bedragen in die zin worden aangepast.

⁽¹⁾ Si un changement intervient dans le Tableau A des montants en attente de confirmation (conformément à la note 1 en bas page du Tableau A), ces montants seront adaptés en conséquence.

laatste termijn uiterlijk op 31 december 2000 wordt betaald. Betalingen in verband met een Voorwaardelijke Bijdrage gebeuren binnen 90 dagen nadat en voor zover iedere termijn onvoorwaardelijk is geworden en met inachtneming van de jaarlijkse betalingsdata vermeld in de voorgaande bepalingen van deze paragraaf.

6(b) Bedrag van de storting

Behoudens strijdige bepalingen in paragraaf 6(c) hieronder worden de stortingen betreffende elke onvoorwaardelijke en elke voorwaardelijke Bijdrage in gelijke bedragen uitgevoerd.

6(c) Optionele Betalingsregeling

Een lid mag naar eigen goeddunken zijn bijdrage betalen in minder of meer termijnen, in grotere procentuele gedeelten of op vroegere data dan vermeld in de paragrafen 6(a) en 6(b) hierboven, op voorwaarde dat dergelijke betalingsregeling niet minder gunstig is voor de Bank en dat de laatste storting uiterlijk 31 december 2000 gebeurt, tenzij de Raad van Bestuur het anders bepaalt.

Elke betaling vóór het in werking treden van de Wedersamenstelling wordt beschouwd als een voorafbetaling waarvan het bedrag niet voor werkingsverbintenissen beschikbaar is voor het in werking treden van de wedersamenstelling, tenzij het lid zelf verkiest de Bank ervan kennis te geven dat dit bedrag beschikbaar is voor de Bank als een voorafbetaling overeenkomstig sectie 9(c) (ii) hieronder.

6(d) Uitgestelde bijdrage

Indien een lid een Bijdrage-oorkonde neerlegt na de datum waarop de eerste termijn betaalbaar is krachtens paragraaf 6(a) hierboven, wordt iedere termijn die reeds verschuldigd is op de datum waarop de Bijdrage-oorkonde werd neergelegd overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 6(a) en (b) hierboven, betaald binnen 90 dagen na de datum van die neerlegging.

6(e) Betalingsvoorwaarden

Op het ogenblik waarop een lid zijn Bijdrage-oorkonde neerlegt, geeft het de Bank kennis van zijn voorgestelde programma termijnbetalingen op grond van de in voorgaande bepalingen van paragraaf 6 vermelde regeling.

ront payés respectivement les 1^{er} novembre 1997, 1^{er} novembre 1998 et 1^{er} novembre 1999 au plus tard, et que le dernier versement sera effectué le 31 décembre 2000 au plus tard. Les paiements au titre d'une Contribution avec réserve seront effectués dans les 90 jours dès que — et dans la mesure où — chaque versement sera devenu sans réserve et à condition de respecter les dates annuelles de paiement spécifiées dans les dispositions ci-dessus du présent paragraphe.

6(b) Montant du versement

Sauf ce qui est stipulé au paragraphe 6(c) ci-après, les versements au titre de chaque Contribution sans réserve et de chaque Contribution avec réserve seront effectués en montants égaux.

6(c) Dispositions facultatives

Un membre peut, s'il le désire, payer sa contribution en un nombre de versements inférieur ou supérieur, ou en fractions d'un pourcentage supérieur, ou à des dates antérieures à ceux prévus aux paragraphes 6(a) et 6(b) ci-dessus, à condition que, sauf décision contraire prise par le Conseil d'Administration, ces arrangements en matière de paiement ne soient pas moins favorables pour la Banque et que le dernier versement soit effectué le 31 décembre 2000 au plus tard.

Tout versement effectué avant l'entrée en vigueur de la Reconstitution sera considéré comme un paiement anticipé dont le montant ne sera pas disponible pour des engagements opérationnels avant l'entrée en vigueur de la Reconstitution à moins que le membre ne choisisse à son gré d'avertir la Banque que ce montant peut être utilisé par la Banque comme une contribution anticipée conformément à la Section 9(c) (ii) ci-dessous.

6(d) Contribution différée

Si un membre dépose un Instrument de Contribution après la date à laquelle le premier versement est devenu exigible conformément au paragraphe 6(a) ci-dessus, le règlement de tout versement dû jusqu'au moment du dépôt de l'Instrument de Contribution conformément aux dispositions du paragraphe 6(a) et (b) ci-dessus, sera effectué dans les 90 jours après la date dudit dépôt.

6(e) Programme des paiements

Au moment du dépôt de son Instrument de Contribution, chaque membre indiquera à la Banque le programme de règlement des versements qu'il propose sur base des dispositions figurant dans les clauses précédentes du paragraphe 6.

6(f) Voorwaarden voor betaling

Niettegenstaande de bovenstaande bepalingen van paragraaf 6, is geen lid verplicht een betaling te doen met betrekking tot zijn bijdrage, behalve voor zover zijn bijdrage in aanmerking is gekomen voor werkingsverbintenissen zoals vermeld in paragraaf 9 hierna.

7. *Betalingswijze*

Alle betalingen met betrekking tot elke bijdrage krachtens deze Resolutie worden gedaan in specie of, naar keuze van het lid, door het deponeren van niet verhandelbare, niet-rentende bons of gelijkaardige obligaties van het lid, incasseerbaar door de Bank a pari en op haar verzoek, in overeenstemming met de opnemingsregeling die de Raad van Bestuur bepaalt met het oog op de dekking van de werkingsverbintenissen. Elk jaar zal aan de leden een indicatief schema voor de incasseringen worden overgemaakt.

8. *Betalingsvaluta*

8(a) Algemene clausule

Alle bijdragen overeenkomstig deze Resolutie worden betaald in vrij converteerbare valuta.

8(b) Toepasselijke wisselkoers

Indien de valuta voor de betaling van een bijdrage verschilt van de voor dergelijke bijdrage toepasselijke verbintenisvaluta zoals bepaald in de aan deze Resolutie gehechte Tabel A, wordt het bedrag van iedere termijnbetaling met betrekking tot de bijdrage bepaald op grond van de wisselkoers die door de Bank voor omrekeningsdoeleinden in haar boekhouding wordt gebruikt op het ogenblik van die betaling.

9. *Voorwaarden voor werkingsverbintenissen*

9(a) Onvoorwaardelijke Bijdrage

Tenzij anders bepaald in deze Resolutie wordt met het oog op de werkingsverbintenissen van de fondsen door de Bank iedere Onvoorwaardelijke Bijdrage verdeeld in vier gelijke tranches die als volgt beschikbaar worden voor werkingsverbintenissen :

(i) de eerste tranche : vanaf de datum waarop de desbetreffende Bijdrage-oorkonde in werking treedt;

(ii) de tweede tranche : vanaf 1 januari 1998 (of vanaf de datum waarop de desbetreffende Bijdrage-oorkonde in werking treedt, zo deze datum later valt), op voorwaarde dat vóór die datum Bijdrage-oorkonden in verband met bijdragen waarnaar in paragraaf 3(a) hierboven werd verwezen, werden neergelegd bij de Bank voor een totaal bedrag dat ten

6(f) Conditions de paiement

Nonobstant les dispositions précédentes du paragraphe 6, aucun membre ne sera obligé d'effectuer un paiement quelconque au titre de sa contribution, sauf dans la mesure où sa contribution sera devenue disponible pour des engagements opérationnels comme indiqué au paragraphe 9 ci-après.

7. *Mode de paiement*

Tous les paiements au titre de chaque contribution faite en vertu de la présente Résolution seront effectués en espèces ou, au choix du membre, par le dépôt de bons non négociables et ne portant pas intérêt ou d'obligations similaires du membre, que la Banque pourra encaisser au pair sur demande afin de couvrir les engagements opérationnels, conformément aux dispositions de prélèvement que le Conseil d'Administration déterminera. Un plan d'encaissement indicatif sera fourni annuellement à chaque membre.

8. *Monnaie de paiement*

8(a) Clause générale

Toutes les contributions faites dans le cadre de la présente Résolution seront payées en monnaie librement convertibles.

8(b) Taux de change applicable

Si la monnaie pour le paiement d'une contribution diffère de l'unité d'obligation applicable à cette contribution, comme il est prévu au Tableau A annexé à la présente Résolution, le montant de chaque versement au titre de la contribution sera déterminé sur base du taux de change utilisé par la Banque à des fins de conversion dans ses livres comptables au moment de chacun de ces versements.

9. *Conditions pour les engagements opérationnels.*

9(a) Contribution sans réserve

Sauf disposition contraire dans la présente Résolution et en vue d'engagements opérationnels de fonds par la Banque, chaque Contribution sans réserve sera divisée en quatre tranches égales et deviendra disponible pour des engagements opérationnels, de la manière suivante :

(i) la première tranche : à partir de la date où l'Instrument de Contribution y relatif entre en vigueur;

(ii) la deuxième tranche : à partir du premier janvier 1998 (ou à partir de la date où l'Instrument de Contribution s'y rapportant entre en vigueur, si cette dernière date est postérieure à l'autre), à condition qu'avant cette date des Instruments de Contribution relatifs à des contributions visées au paragraphe 3(a) ci-dessus aient été déposés à la Banque pour un

minste gelijk is aan 2 087 869 696 USD (1 424 836 349 STR) ⁽¹⁾, met inbegrip van alle bijdragen die als voorwaardelijk zijn bedoeld;

(iii) de derde tranche : vanaf 1 januari 1999; en

(iv) de vierde tranche : vanaf 1 januari 2000.

9(b) Voorwaardelijke Bijdrage

Iedere Voorwaardelijk Bijdrage wordt beschikbaar voor werkingsverbintenissen indien, en voor zover ze onvoorwaardelijk is geworden, wat moet gebeuren voor één vierde van het totale bedrag in elk van de vier kalenderjaren van de Wedersamenstelling.

9(c) Uitzonderingsclausule

Niettegenstaande bovenstaande bepalingen van paragraaf 9 :

(i) Indien een lid dat een Voorwaardelijke Bijdrage heeft gedaan, niet in staat is tijdens een bepaald jaar een bedrag dat gelijk is aan één vierde van zijn totale bijdrage vrij te geven voor werkingsverbintenissen, licht dat lid de Bank in over het herziene bedrag dat onvoorwaardelijk zal worden en over zijn voornemen het tekort bij de volgende storting of stortingen aan te zuiveren. In dat geval raadpleegt de Bank onmiddellijk alle andere bijdragende Lidstaten.

Elk bijdragend land mag in dat geval binnen 30 daaropvolgende dagen, schriftelijk ervan kennis geven dat de beschikbaarheid voor werkingsverbintenissen van de Bank, van de tweede, de derde of de vierde tranche, naar gelang het geval, van de bijdrage door dit bijdragende land beperkt wordt als volgt :

A. in het geval van de tweede tranche, verhoudingsgewijs voor zover de eerste tranche van de voorwaardelijke bijdrage geen onvoorwaardelijke bijdrage geworden is;

B. in het geval van de derde tranche, verhoudingsgewijs voor zover de tweede tranche van de voorwaardelijke bijdrage geen onvoorwaardelijke bijdrage geworden is;

C. in het geval van de vierde tranche, verhoudingsgewijs voor zover de vierde tranche van de voorwaardelijke bijdrage geen onvoorwaardelijke bijdrage geworden is.

Een bijdragend land wordt geacht afstand van dat recht te hebben gedaan als de Bank geen schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen binnen voormelde periode.

⁽¹⁾ Als er een verandering komt in de bedragen vermeld in Tabel A in afwachting dat deze bevestigd worden (zoals vermeld staat in voetnoot 1 van Tabel A), zullen deze bedragen in die zin aangepast worden.

montant total équivalant à au moins 2 087 869 696 USD (1 424 836 349 DTS) ⁽¹⁾, y compris toutes les contributions faites avec réserve;

(iii) la troisième tranche : à partir du premier janvier 1999; et

(iv) la quatrième tranche : à partir du premier janvier 2000.

9(b) Contribution avec réserve

Chaque Contribution avec réserve deviendra disponible pour des engagements opérationnels au moment — et dans la mesure où — elle sera devenue sans réserve, ce qui devrait se faire à raison d'un quart de son montant total au cours de chacune des quatre années couvertes par la Reconstitution.

9(c) Clause d'exception

Nonobstant les dispositions précédentes du paragraphe 9 :

(i) Si un membre qui a effectué une Contribution avec réserve est dans l'impossibilité, au cours d'une des années, de libérer aux fins d'engagements opérationnels un montant égal à un quart de sa contribution totale, il indiquera à la Banque le montant révisé qui deviendra sans réserve, ainsi que ses intentions concernant la correction de cette insuffisance à l'occasion du (des) versement(s) suivant(s).

Si cela se produit, la Banque consultera immédiatement tous les autres pays contributeurs. Chaque pays contribuant de l'espèce peut, dans les 30 jours qui suivent, avertir la Banque par écrit que la disponibilité, à des fins d'engagements opérationnels par la Banque, de la deuxième, de la troisième ou de la quatrième tranche, selon le cas, de la contribution de ce pays contributeur sera réduite de la façon suivante :

A. dans le cas de la deuxième tranche, au prorata et dans la mesure où la première tranche de la Contribution avec réserve n'est pas devenue une Contribution sans réserve;

B. dans le cas de la troisième tranche, au prorata et dans la mesure où la deuxième tranche de la Contribution avec réserve n'est pas devenue une Contribution sans réserve; et

C. dans le cas de la quatrième tranche, au prorata et dans la mesure où la quatrième tranche de la Contribution avec réserve n'est pas devenue une Contribution sans réserve.

Un pays contributeur sera censé avoir renoncé à ce droit si la Banque n'a pas reçu de notification écrite dans le délai précité.

⁽¹⁾ Si un changement intervient dans le Tableau A des montants en attente de confirmation (conformément à la note 1 en bas page du Tableau A), ces montants seront adaptés en conséquence.

(ii) Ieder lid mag de Bank ervan in kennis stellen dat zijn bijdrage, of een gedeelte ervan, wordt beschouwd als een voorafbetaling die mag beschikbaar zijn voor werkingsverbintenissen van de Bank vóór de inwerkingtreding van de Wedersamenstelling. Bij de inwerkingtreding van de Wedersamenstelling wordt ieder aldus beschikbaar gesteld bedrag niet meer als een voorafbetaling beschouwd.

(iii) Ieder lid mag de Bank machtigen de tweede, derde of vierde tranche van zijn bijdrage, of een gedeelte ervan, te gebruiken voor werkingsverbintenissen volgens een voor de Bank gunstiger regeling dan die welke wordt vermeld in paragraaf 9.

10. *Vergadering van de bijdragende landen*

Indien een vertraging bij het aangaan van de bijdrageverbintenissen een schorsing van de concessionele leningsverrichtingen van de Bank veroorzaakt of dreigt te veroorzaken, of op een andere wijze het werkelijk bereiken van de doeleinden van het geheel van de Wedersamenstelling dreigt te belemmeren, roept de Bank een vergadering van vertegenwoordigers van de bijdragende landen samen, om de toestand na te gaan en de middelen te onderzoeken om de nodige bijdrageverbintenissen te verkrijgen en, steunend op de aanbeveling van die vergadering neemt de Raad van Bestuur de maatregelen die noodzakelijk worden geacht.

11. *Wisselkoersen*

Bij het bepalen van valuta-equivalenten voor de doeleinden van deze Resolutie is de wisselkoers die moet worden toegepast tussen de nationale munt van een lid, de dollar van de Verenigde Staten en het STR, die welke vermeld is in Tabel B die gehecht is aan de Resolutie, behoudens de uitzondering bepaald in paragraaf 8(b) hierboven.

(Op 22 maart 1997 goedgekeurd)

(ii) Tout membre peut avertir la Banque que sa contribution, ou une partie de celle-ci, sera considérée comme une contribution anticipée dont la Banque peut faire usage pour des engagements opérationnels avant l'entrée en vigueur de la Résolution. Au moment de l'entrée en vigueur de la Reconstitution, tout montant ainsi rendu disponible, cessera d'être considéré comme une contribution anticipée.

(iii) Tout membre peut autoriser la Banque à faire usage de la deuxième, troisième ou quatrième tranche de sa contribution, ou d'une partie de celle-ci, pour des engagements opérationnels selon un schéma plus favorable à la Banque que celui indiqué dans les dispositions ci-dessus du paragraphe 9.

10. *Réunion des pays contributeurs*

Si des retards dans la prise d'engagements de contribution causent ou menacent de causer une suspension des opérations de prêts concessionnels de la Banque ou empêchent d'une autre manière la réalisation substantielle des objectifs de l'ensemble de la Reconstitution, la Banque convoquera une réunion des représentants des pays contributeurs pour apprécier la situation et examiner les moyens d'obtenir les engagements de contribution nécessaires et, se basant sur la recommandation de cette réunion, le Conseil d'Administration adoptera les mesures jugées nécessaires.

11. *Taux de change*

Pour déterminer les équivalences de monnaies aux fins de la présente Résolution, le taux de change à appliquer entre la monnaie nationale d'un membre, le dollar des Etats-Unis et le DTS, sera, sous réserve de l'exception figurant au paragraphe 8(b) ci-dessus, celui prévu au Tableau B annexé à la présente Résolution.

(Approuvée le 22 mars 1997)

TABEL A
Bijdragen van de Lid-Staten

Lid-Staten	Bijdragen in — USD <i>Contributions en USD</i>	Bijdragen in nationale valuta — <i>Contributions en monnaie nationale</i>	Bijdragen in STR — <i>Contributions en DTS</i>	Verbintenisvaluta — <i>Unité d'obligation</i>	<i>Pays membres</i>
Australië	175 230 000	231 588 699 AUD	119 583 168	Nat. valuta / DTS/ USD ⁽³⁾ / <i>Mon. nat.</i> / DTS / USD ⁽³⁾	Australie.
België	19 440 000	586 775 016 BEF	13 266 546	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Belgique.
Canada	125 820 000	172 258 904 CAD	85 864 032	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Canada.
Denemarken ⁽¹⁾	24 030 000	136 419 752 DKK	16 398 924	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Danemark ⁽¹⁾ .
Duitsland	177 120 000	260 077 694 DEM	120 872 971	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Allemagne.
Finland ⁽²⁾	17 657 120	80 000 000 FIM	12 049 845	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Finlande ⁽²⁾ .
Frankrijk ⁽²⁾	140 000 000	704 853 800 FRF	95 540 967	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	France ⁽²⁾ .
Hong Kong ⁽⁴⁾		HKD		USD	Hong Kong ⁽⁴⁾ .
Italië	108 000 000	169 922 880 000 ITL	73 703 031	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Italie.
Japan ⁽²⁾	1 018 770 000	107 777 715 840 JPY	695 244 790	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Japon ⁽²⁾ .
Maleisië	10 000 000	25 492 000 MYR	6 824 355	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Malaisie.
Nederland	65 610 000	107 851 030 NLG	44 774 592	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Pays-Bas.
Nieuw-Zeeland ⁽¹⁾		NZD		Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Nouvelle-Zélande ⁽¹⁾ .
Noorwegen	24 300 000	155 910 501 NOK	16 583 182	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Norvège.
Oostenrijk	23 490 000	242 583 579 ATS	16 030 409	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Autriche.
Republiek Korea	54 270 000	42 489 665 370 KRW	37 035 773	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Corée.
Spanje	13 500 000	1 669 693 500 ESP	9 212 879	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Espagne.
Taipei, China	14 580 000	399 579 480 TWD	9 949 909	MN / USD ⁽³⁾	Taipei, Chine.
Thailand ⁽¹⁾	4 000 000	101 024 800 TWD	2 729 742	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Thaïlande ⁽¹⁾ .
Turkije ⁽²⁾	16 120 000	1 038 108 656 000 TRL	11 000 860	USD	Turquie ⁽²⁾ .
VS van Amerika	400 000 000	400 000 000 USD	272 974 190	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	EU d'Amérique.
Verenigd Koninkrijk	102 600 000	67 006 726 GBP	70 017 880	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Royaume-Uni.
Zweden ⁽²⁾	39 590 000	268 274 905 SEK	27 017 620	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Suède ⁽²⁾ .
Zwitserland ⁽²⁾	35 710 000	42 523 111 CHF	24 369 771	Nat. valuta / <i>Mon. nat.</i>	Suisse ⁽²⁾ .
Totaal	2 609 837 120		1 781 045 436		Total.

⁽¹⁾ De bijdragen moeten worden bevestigd vóór de inwerking-treding van de Wedersamenstelling. De tabel wordt verondersteld geamendeerd te zijn in functie van elke verandering van de bedragen die als dusdanig bevestigd wordt aan de Bank.

⁽²⁾ Met inbegrip van de bijkomende bijdragen van Finland, Frankrijk, Japan, Zweden, Zwitserland, en Turkije voor de respectieve bedragen van 4 157 120 USD, 5 000 000 USD, 70 260 000 USD, 2 600 000 USD, 2 500 000 USD en 1 000 000 USD, die deze Lid-Staten aanvaard hebben te storten op voorwaarde dat deze niet in aanmerking worden genomen bij de berekening van de relatieve procentuele aandelen van de donorlanden die weerhouden zullen worden als basis voor onderhandelingen voor toekomstige wedersamenstellingen van het AOF.

⁽³⁾ Moet beslist worden door de Lid-Staat, niet later dan het ogenblik waarop de Bijdrage-oorkonde neergelegd wordt.

⁽⁴⁾ Hong Kong heeft zijn voornemen laten kennen om bij te dragen tot de wedersamenstelling, voor een te bevestigen bedrag. De Bank kan een Bijdrage-oorkonde van Hong Kong aanvaarden voor een bedrag dat niet lager ligt dan het door Hong Kong bevestigde bedrag en, afhankelijk van dergelijke bevestiging, zal verondersteld worden dat de Tabel in die zin geamendeerd werd.

TABLEAU A
Contributions des pays membres

⁽¹⁾ Les montants des contributions doivent être confirmés avant l'entrée en vigueur de la Reconstitution. Le Tableau sera considéré avoir été amendé en fonction de toute modification des montants confirmée dans ce sens à la Banque.

⁽²⁾ Comprend des contributions supplémentaires de la Finlande, de la France, du Japon, de la Suède, de la Suisse, et de la Turquie pour des montants respectifs de 4 157 120 USD, 5 000 000 d'USD, 70 260 000 USD, 2 600 000 USD, 2 500 000 USD et de 1 000 000 d'USD, que ces membres ont accepté de fournir à la condition que ces contributions supplémentaires ne soient pas prises en compte lors du calcul des parts relatives, en pourcentage, des pays donateurs qui seront retenues comme base de négociation pour les reconstitutions futures du FAD.

⁽³⁾ A décider par le membre, au plus tard au moment du dépôt de son Instrument de Contribution.

⁽⁴⁾ Hong Kong a fait connaître son intention de contribuer à la reconstitution pour un montant à confirmer. La Banque peut accepter un Instrument de Contribution de Hong Kong pour un montant qui ne soit pas inférieur au montant confirmé par Hong Kong et, dès cette confirmation, le Tableau sera considéré avoir été amendé en conséquence.

TABEL B
Wisselkoersen

TABLEAU B
Taux de change

		Nationale Munteenheden voor één — <i>Unités de Monnaie Nationale par</i>		
Lidstaten	Nationale Munt — <i>Monnaie nationale</i>	USD — <i>USD</i>	STR — <i>SDR</i>	Pays membres
Australië	AUD	1,321627	1,938270	Australie.
België	BEF	30,183900	44,227400	Belgique.
Canada	CAD	1,369090	2,006170	Canada.
Denemarken	DKK	5,677060	8,318390	Danemark.
Duitsland	DEM	1,468370	2,151550	Allemagne.
Finland	FIN	4,530750	6,638580	Finlande.
Frankrijk	FRF	5,034670	7,377110	France.
Hong Kong	HKD	7,730900 (a)	n.a.	Hong Kong.
Italië	ITL	1 573,360000	2 305,480000	Italie.
Japan	JPY	105,792000	154,960000	Japon.
Maleisië	MYR	2,549200	3,734230	Malaisie.
Nederland	NLG	1,643820	2,408630	Pays-Bas.
Nieuw-Zeeland	NZD	1,487409	2,179570	Nouvelle-Zélande.
Noorwegen	NOK	6,416070	9,401340	Norvège.
Oostenrijk	ATS	10,327100	15,131900	Autriche.
Republiek Korea	KRW	782,931000	1 147,070000	Corée.
Spanje	ESP	123,681000	181,233000	Espagne.
Taipei, China	TWD	27,406000 (a)	n.a.	Taipei, Chine.
Thailand	THB	25,256200	37,001100	Thaïlande.
Turkije	TRL	64 398,800000 (a)	94 362,300000 (a)	Turquie.
VS van Amerika	USD	1,000000	1,465340	Etats Unis d'Amérique.
Verenigd Koninkrijk	GBP	0,653087	0,957025	Royaume-Uni.
Zweden	SEK	6,776330	9,930750	Suède.
Zwitserland	CHF	1,190790	1,744460	Suisse.

Nota : Overeenkomstig paragraaf 11 van deze Resolutie zijn de in deze Tabel opgenomen wisselkoersen van toepassing bij het bepalen van de munt-equivalenten voor de doeleinden van de Resolutie, behoudens de uitzondering bepaald in paragraaf 8(b) van de Resolutie. Deze wisselkoersen vertegenwoordigen de gemiddelde dagkoersen voor de periode van 1 januari tot 31 maart 1996.

(a) Bron : The Bloomberg, Bloomberg LP.

Note : Conformément au paragraphe 11 de la Résolution, les taux de change figurant dans ce tableau sont appliqués pour déterminer les équivalences en monnaies nationales aux fins de cette Résolution sauf exception figurant au paragraphe 8(b) de la Résolution. Ces taux de change représentent la moyenne des taux journaliers pour la période du 1^{er} janvier au 31 mars 1996.

(a) Source : The Bloomberg, Bloomberg LP.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet betreffende de deelneming
van België aan de zesde wedersamenstelling
van de werkmiddelen van het
Aziatisch Ontwikkelingsfonds**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

De Koning is gemachtigd om, in de naam van België, een bijdrage voor een maximaal bedrag van 586 775 016 frank toe te kennen aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, overeenkomstig de Resolutie n° 247 betreffende de wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, aangenomen door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op 22 maart 1997.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi relative à la participation
de la Belgique à la sixième reconstitution des
ressources du Fonds asiatique de Développement**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Le Roi est autorisé à consentir, au nom de la Belgique, une contribution d'un montant maximum de 586 775 016 de francs au Fonds asiatique de Développement conformément à la Résolution n° 247 relative à l'augmentation des ressources du Fonds asiatique de Développement adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique de Développement le 22 mars 1997.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 6 mei 1997 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de deelneming van België aan de zesde wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds », heeft op 6 oktober 1997 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift

Er wordt voorgesteld de gebruikelijke terminologie te bezigen en bijgevolg de woorden « deelneming ... aan » te vervangen door de woorden « bijdrage ... tot ».

Indieningsbesluit

Men schrijve :

« ... zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen : ».

Artikel 1

De woorden « zoals bepaald in » dienen te worden vervangen door de woorden « als bedoeld in ».

Art. 2

Het juiste opschrift van resolutie n° 247, aangenomen door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank, behoort te worden overgenomen, zodat de woorden « betreffende de wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds » vervangen moeten worden door de woorden « betreffende de zesde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds ».

Het zou trouwens beter zijn het artikel als volgt te stellen :

« Art. 2. — De Koning wordt ertoe gemachtigd om in naam van België een bijdrage te geven voor een bedrag van maximaal 586 775 016 Belgische frank aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, overeenkomstig resolutie n° 247 betreffende de zesde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, aangenomen door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op 22 maart 1997. ».

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 6 mai 1997, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à la participation de la Belgique à la sixième reconstitution des ressources du Fonds asiatique de développement », a donné le 6 octobre 1997 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

Intitulé

Il est suggéré d'utiliser la terminologie habituelle et, dès lors, de remplacer le mot « participation » par le mot « contribution ».

Arrêté de présentation

Il y a lieu d'écrire :

« ... sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit : ».

Article 1^{er}

Le texte néerlandais de l'article 1^{er} du projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 2

Il convient de reproduire l'intitulé exact de la résolution n° 247 adoptée par le Conseil des gouverneurs de la Banque asiatique de développement et donc de remplacer les mots « relative à l'augmentation des ressources du Fonds » par les mots « relative à la sixième reconstitution du Fonds ».

En outre, le texte néerlandais de l'article serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT, *staatsraden*;

P. GOTHOT,
J. VAN COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. G. JOTTRAND, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
J. GIELISSEN	J.-J. STRYCKMANS

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT, *conseillers d'Etat*;

P. GOTHOT,
J. VAN COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. JOTTRAND, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
J. GIELISSEN	J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP**ALBERT II, KONING DER BELGEN**

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën
en Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van
Buitenlandse Zaken zijn gelast het wetsontwerp,
waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de
Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer
van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in
artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

De Koning wordt ertoe gemachtigd om in naam
van België een bijdrage te geven voor een bedrag van
maximaal 586 775 016 frank aan het Aziatisch Ont-
wikkelingsfonds, overeenkomstig Resolutie n° 247
betreffende de zesde wedersamenstelling van het
Aziatisch Ontwikkelingsfonds, aangenomen door de
Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikke-
lingsbank op 22 maart 1997.

Gegeven te Brussel, 5 december 1997.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

PROJET DE LOI**ALBERT II, ROI DES BELGES**

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances
et Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des
Affaires étrangères sont chargés de présenter, en
Notre nom, aux Chambres législatives, et de déposer
à la Chambre des représentants, le projet de loi dont
la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'arti-
cle 78 de la Constitution.

Art. 2

Le Roi est autorisé à consentir, au nom de la
Belgique, une contribution d'un montant maximum
de 586 775 016 francs au Fonds asiatique de Déve-
loppement conformément à la Résolution n° 247 rela-
tive à la sixième reconstitution du Fonds asiatique de
Développement adoptée par le Conseil des Gouver-
neurs de la Banque asiatique de Développement le
22 mars 1997.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1997.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE